Рецензия на выпускную квалификационную работу магистра лингвистики Исикава Юкико «Значение и употребление русских дательного и предложного падежей на фоне японского языка»

Работа посвящена изучению фрагмента русской падежной системы на фоне нефлективного языка. Актуальность такого исследования очевидна, ведь, несмотря на глубокое изучение русской падежной системы в русистике, работ, которые могут быть положены в основу построения методик преподавания русского языка носителям языков другого типа, явно недостаточно. Вследствие недостатка таких исследований и методик, во-первых, остаются неосмысленными ошибки учащихся в употреблении падежей, связанные с интерференцией родного языка, а во-вторых, не разработаны оптимальные программы введения русской падежной системы для носителей разных языков.

Цель работы состояла в выявлении частных падежных значений и анализе употребления форм дательного и предложного падежа на фоне японского языка. Достижение этой цели потребовало решения следующих задач: описания теоретической базы исследования, выявления значений, выражаемых формами дательного и предложного падежей, представления оптимальной для собственного анализа классификации значений; анализа употребления форм на фоне японского языка, определения набора языковых средств, выражающих аналогичные падежные отношения в японском языке и выяснения особенностей русских падежных значений на фоне перевода на японский язык.

Диссертация состоит из Введения, двух глав и Заключения. В первой главе описана теоретическая база исследования: подробно рассматриваются представления о категории падежа, понятие типовой ситуации, денотативной роли, синтаксемы; обсуждаются общие принципы классификации падежных значений, представлена типология синтаксем дательного и предложного падежей, а также описаны языковые средства, с помощью которых падежные отношения выражаются в японском языке. Серьезная проработка теории вопроса создала предпосылки для выбора адекватных уровня и методики анализа употребления русских именных синтаксем на фоне японского языка.

Во второй главе на примере форм дательного падежа с предлогом «по» и предложного падежа с предлогом «в» анализируется употребление падежей в современном письменном тексте. В качестве материала выбраны произведения Бориса Акунина и Сергея Довлатова. Обоснованным представляется выбор для анализа падежных конструкций, выражающих преимущественно сирконстантные, а не актантные денотативные роли, поскольку рассмотрение актантных денотативных ролей дательного падежа не позволило бы автору уложиться в рамки магистерской диссертации. В результате на фоне японского перевода проанализированы:

1. Синтаксемы дательного падежа с предлогом «по»: транзитив, темпоратив, дистрибутив, признак, каузирующий логический результат познавательного действия, рубрикатив и коррелятив;

2. Синтаксемы предложного падежа с предлогом «в»: локатив, темпоратив, ситуатив, субъект, предицирующий компонент в нескольких моделях; признаковый компонент, обозначающий внешнее покрытие лица или предмета, лимитатив, критерий оценки; выявлены особенности передачи этих значений на японский язык, установлены соответствия формального выражения исследуемых значений в двух языках, систематизированы способы перевода синтаксем на японский язык.

Результаты анализа могут послужить основой построения методики представления дательного падежа с предлогом «по» и предложного падежа с предлогом «в» при обучении японцев русской падежной системе, что представляет теоретическую значимость рецензируемой работы. Практическая ее значимость состоит в том, что ее выводы и материалы могут быть напрямую использованы при обучении японцев русскому языку.

При всех несомненных достоинствах работы в ней есть некоторые технические недочеты и опечатки. Так, например, в тексте на стр. 11 есть ссылки на Грамматику-70 и Грамматику-80, но в списке литературы их нет, или в списке использованных словарей приведена аббревиатура ЛЭС без расшифровки, а один из словарей указан чересчур лаконично лишь фамилией Ожегов; некоторые источники внесены в список литературы без указания года и места издания (№ 34-36). Все эти недочеты легко устранимы и не снижают впечатления о проделанной работе. В целом выпускная квалификационная работа Исикава Юкико, вне всяких сомнений, отвечает всем требованиям, предъявляемым к работам такого ранга, и заслуживает хорошей оценки.

Рецензент канд. филолог. наук,

старший преподаватель

кафедры русского языка

как иностранного

филологического факультета

СПбГУ

И. С. Бродт

25.05.2015